

сборник

**Господа нашего Иисуса Христа святое
Евангелие**

от Матфея, Марка, Луки и Иоанна

УДК 93
ББК 63.3
С23

С23 **сборник**
Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие: от Матфея, Марка, Луки и Иоанна / сборник – М.: Книга по Требованию, 2013. – 714 с.

ISBN 978-5-458-12110-1

Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие, от Матфея, Марка, Луки и Иоанна, также Деяния и Десять посланий святых апостолов. На славянском и русском наречии.

ISBN 978-5-458-12110-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

В О З Г Л А Ш Е Н І Е

КЪ ХРИСТОЛЮБИВЫМЪ ЧИТАТЕЛЯМЪ,

ПРИ ПЕРВОМЪ ИЗДАНІИ ЕВАНГЕЛІЯ НА РУССКОМЪ НАРѢЧІИ.

Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія.

Для человѣка Слово Божіе есть неплѣнное сѣмя, отъ котораго онъ возрождается изъ естествонной въ благодатную жизнь; есть хлѣбъ, которымъ онъ духовно живетъ, и вода, которою утоляетъ духовную жажду; есть свѣильникъ, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока придетъ разсвѣтъ, и заря взоидетъ въ сердце, и есть самый дневной свѣтъ, то есть, живое и блаженное познаніе Бога и чудеса Его во времени и въ вѣчности. Безъ Слова Божія человѣкъ мраченъ, глупъ, жаждущъ и мерзвъ духовно.

По сей необходимости Слова Божія для истиннаго и лучшаго существованія человѣка, Всеблагій Богъ, отъ самаго начала міра, многократнo и многообразно говорилъ ошцамъ чрезъ Пророковъ; а наконецъ говорилъ Онъ намъ самымъ Упопсаснымъ Своимъ Словомъ, единороднымъ Сыномъ Своимъ, Исусомъ Хриспомъ. И дабы Слово Его, открытое некопорымъ, въ некопорыя времена, было для всѣхъ, и навсегда: Онъ повелѣлъ Богодуховеннымъ мужамъ написать оное въ Священныхъ книгахъ.

Когда народъ способный къ тому, чтобы ему вѣрять писанное Слово Божіе, былъ одинъ, Еврейскій: тогда и Священные книги писаны были на одномъ

IV

Еврейскомъ языкѣ. Такъ было вначалѣ со всѣми книгами Ветхаго Завета. Но когда, по предвѣденію и предопредѣленію Божію, настало время раздѣлить сокровище Слова Божія и между прочими народами: тогда, еще до пришествія въ міръ Іисуса Христа, Священныя книги Еврейскія переведены были на Греческій языкъ; а послѣ, Священныя книги Новаго Завета явились уже не на Еврейскомъ, но на Греческомъ языкѣ, какъ болѣе прочихъ въ шѣ времена повсюду извѣстномъ, и поэтому болѣе способномъ къ распространенію Слова Божія во всѣхъ народахъ. Сему указанію послѣдовали далѣе Пастыри и учители Христіанской Церкви; и Слово Божіе переводами Священныхъ книгъ съ давнихъ временъ освясило многіе языки, въ числѣ ихъ и опечесивенный намъ Славенскій.

Но, между тѣмъ какъ языкъ въ книгахъ неизмѣнно хранился можетъ многіе вѣки, языкъ въ устахъ народа въ одномъ вѣкѣ измѣнялся много; и написанное за нѣсколько столѣтій на нашемъ опечесивенномъ языкѣ нынѣ намъ уже мало понятно, безъ особеннаго изученія сего языка въ древнемъ его состояніи. Изъ сего открывается, для безпрепятственнаго употребленія и распространенія Слова Божія, необходимость не только переводить Священное Писаніе на опечесивенный языкъ, но и на самъ языкъ опѣ времени до времени возобновлять переводъ, сообразно съ состояніемъ сего языка въ его народномъ употребленіи. Необходимость сію давно уже видѣли предки наши, когда, при перепискѣ Славенскихъ Св. книгъ, нерѣдко замѣняли вышедшія изъ употребленія слова други-

ми употребительнѣйшими (а иногда припомъ и сходственнѣйшими съ подлинникомъ), что желающему не трудно усмотрѣть изъ сличенія древнихъ Славенскихъ рукописей Св. Писанія, съ древнѣйшими. Доспойный особеннаго уваженія примѣръ трудовъ сего рода, о которомъ не можно здѣсь умолчать, подалъ Свяшый Алексій Митрополищъ Московскій, которымъ тщательнѣйше исправленный съ Греческаго Славенскій списокъ Свяшаго Евангелія, донынѣ хранился въ Московскомъ Чудовѣ монастырѣ, гдѣ и мощи его почиваютъ. Нынѣ находящееся въ народномъ употребленіи Руское нарѣчіе столько уже удалилось отъ Славенскаго, употребленнаго въ древнемъ переводѣ Священнаго Писанія, что дабы облегчить народу разумніе онаго, уже недостаточна была бы перемѣна нѣсколькихъ древнихъ употребительныхъ словъ на новыя употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ Рускаго нарѣчія.

На сію потребность, прозорливо усмотрѣнную, дѣятельно указала Благочестивѣйшій Государь Императоръ въ Высочайшемъ повелѣніи Своемъ, объявленномъ Святѣйшему Синоду въ 23-й день Февраля 1816 года, въ которомъ изображено :

„Его Императорское Величество, какъ внутреннимъ Божеспивеннымъ достоинствомъ Священнаго Писанія, такъ и самыми опытами убѣждаясь въ томъ, сколь полезно чтеніе онаго людямъ всякаго званія для преспѣванія въ благочестіи и благонравіи, на коихъ зиждется истинное благо людей и народовъ,

VI

„и посему обращая вниманіе на дѣйствія Россійскаго
„Библейскаго Общесства, съ прискорбіемъ усмаприваешь,
„что многіе изъ Россіянъ, по свойству полученнаго
„ими воспитанія, бывъ удалены отъ древняго Славен-
„скаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ
„употреблять издаваемые для нихъ на семь единствен-
„но нарѣчій Священныя книги, такъ что нѣкоторыя
„прибѣгающъ въ семь случаевъ къ пособію иностранныхъ
„переводовъ, а большая часть и сего имѣть не можетъ.
„Но какъ изъ Отчета Россійскаго Библейскаго Обще-
„ства за 1814-й годъ Его Императорскому Величе-
„ству извѣстно, что въ подобныхъ изъясненномъ здѣсь
„обстоятельствахъ, въ церкви Греческой Патріаршею
„грамматою одобрено народу чтеніе Священнаго Писа-
„нія Новаго Завета на новѣйшемъ Греческомъ нарѣчій,
„вмѣсто древняго: по Его Императорскому Величе-
„ству находить соотвѣтственнымъ съ обстоятель-
„ствами, чтобы и для Россійскаго народа, подъ смотрѣ-
„ніемъ духовныхъ лицъ, сдѣлано было предложеніе Нова-
„го Завета съ древняго Славенскаго на новое Россій-
„ское нарѣчіе, каковое предложеніе и можетъ быть из-
„дано для желающихъ отъ Россійскаго Библейскаго Об-
„щества, вмѣстѣ съ древнимъ Славенскимъ текстомъ,
„подобно какъ издано уже съ дозволенія Святейшаго
„Синода Посланіе къ Римлянамъ, на Славенскомъ и Рос-
„сійскомъ нарѣчій совокупно. Само собою разумѣется,
„что церковное употребленіе Славенскаго текста дол-
„женствуешь ослабѣть неприкосновеннымъ.“

По сей Христіанской волѣ Благочестивѣйшаго
Монарха, и по благословенію Святейшаго Синода, со-

VII

гласно съ пребованіемъ обстоятельспвъ и давно уже изъявляемымъ желаніемъ многихъ любипелей Слова Божія, предприняшь переводъ Священныхъ книгъ на Россійское нарѣчіе; и, дабы не упомлять благочестиваго ожиданія, пока все дѣло сіе совершится, отдѣльно представляется здѣсь, переведенное донинѣ, Евангеліе чешырехъ Евангелистовъ.

Хрисполубивые Чипашели! не приписывая ничего пособіямъ чедовѣческимъ, но дерзая о силѣ Слова Божія, когда есть удобность принимашь оное, мы можемъ сказашь, что нынѣ, дверь Евангелія отверзаепся для многихъ проспраніе прежняго. Чипайте, слушайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь! О прудящихся же въ семь дѣлъ молише Бога Слова, да дастъ и умножишь имъ свѣшь и силу къ вѣрному и неукоснительному продолженію и совершенію начатаго.

Михаиль, Мипрополишь Новгородскій и Санкшпештербургскій.

Серафимъ, Мипрополишь Московскій и Коломенскій.

Филареть, Архіепископъ Тверскій и Кашиевскій.

1819 года
Марша 30 дня.

Ш МАТӨСА

СКАТБЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

ГЛАВА

Книга родства И҃а Хр҃ста,
К с҃на Давідова, с҃на Авра-
амла.

Б. Авраамъ родилъ Исаака.
Исаакъ же родилъ Іаковка. Іаковъ
же родилъ Іуду, и братью его.

Г. Іуда же родилъ Фареса и
Забѣ и Тамары. Фаресъ же ро-
дилъ Есромъ. Есромъ же родилъ
Арама.

Д. Арамъ же родилъ Аминада-
ва. Аминадавъ же родилъ Наассо-
на. Наассонъ же родилъ Салмона.

Е. Салмонъ же родилъ Вооза и
Рахавы. Воозъ же родилъ Шки-
да и Руды. Шкидъ же родилъ
Тессея.

З. Тессей же родилъ Давида
царя. Давидъ же царь родилъ Соло-
монна и Уриинна.

И. Соломонъ же родилъ Ро-
воама. Ровоамъ же родилъ Авію.
Авія же родилъ Асу.

К. Аса же родилъ Иосафата.
Иосафатъ же родилъ Иорама.
Иорамъ же родилъ Озію.

Л. Озія же родилъ Иоаѳама.
Иоаѳамъ же родилъ Ахаза.
Ахазъ же родилъ Езекию.

М. Езекиа же родилъ Манас-
сію. Манассія же родилъ Амонна.
Амонъ же родилъ Иосію.

Н. Иосія же родилъ [Иоакима.
Иоакимъ же родилъ] Иехонію и

ОТЪ МАТӨЕЯ

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

ГЛАВА I.

Родословіе Іисуса Хр҃ста,
сына Давидова, сына Ав-
раамова.

2. Авраамъ родилъ Исаака;
Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ
родилъ Іуду и братьевъ его;

3. Іуда родилъ Фареса и
Зару, отъ Тамари; Фаресъ
родилъ Эсрома; Эсромъ родилъ
Арама;

4. Арамъ родилъ Аминадава;
Аминадавъ родилъ Наассона;
Наассонъ родилъ Салмона;

5. Салмонъ родилъ Вооза,
отъ Рахавы; Воозъ родилъ
Овида, отъ Руѳи; Овидъ ро-
дилъ Тессея;

6. Тессей родилъ Давида ца-
ря; Давидъ царь родилъ Соло-
мона, отъ жены Уриинной;

7. Соломонъ родилъ Рово-
ама; Ровоамъ родилъ Авію;
Авія родилъ Асу;

8. Аса родилъ Иосафата;
Иосафатъ родилъ Иорама; Ио-
рамъ родилъ Озію;

9. Озія родилъ Иоаѳама; Иоа-
ѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ ро-
дилъ Езекию;

10. Езекиа родилъ Манас-
сію; Манассія родилъ Амона;
Амонъ родилъ Иосію;

11. Иосія родилъ [Иоакима;
Иоакимъ родилъ] Иехонію и

братію егѣ, въ преселеніе Вавилѣнское.

ѳі. По преселеніи же Вавилѣнствѣмъ, Іехонія родилъ Саладіила, Саладіиль же родилъ Зоровавелла.

ѳі. Зоровавель же родилъ Авидда, Авиддъ же родилъ Еліакіма, Еліакімъ же родилъ Азіира.

дл. Азіиръ же родилъ Садока, Садокъ же родилъ Ахіма, Ахимъ же родилъ Елізда.

ей. Елізда же родилъ Елеазара, Елеазаръ же родилъ Матдана, Матданъ же родилъ Іакива.

зі. Іакивъ же родилъ Іосифа, мужа Маріина, изъ неяже родися Іисъ, глаголемый Хрѣстѣсъ.

зі. Всѣхъ же родовъ ѿ Авраама до Давіда, родовъ четыренадцете: и ѿ Давіда до преселенія Вавилѣнскаго, родовъ четыренадцете: и ѿ преселенія Вавилѣнскаго до Хрѣста, родовъ четыренадцете.

иі. Іисъ Хрѣстѣво рождество сѣце еѣ: шрѣченїи во бѣвши матери егѣ Маріи Іосифови, прѣжде даже не снѣтиса ѿма, шрѣтеса имѣри во чрѣвѣ ѿ Дѣа сѣа.

дл. Іосифъ же мужъ ея, праведенъ сѣи, и не хотѣ ея шбличїти, восхотѣ тай пѣстити ю.

к. Сѣа же емѣ помѣслившѣ, се Ангѣлъ Гдень во снѣ швїса емѣ, глагола: Іосифе, сѣе Давїдовъ, не

братѣевъ егѣ, предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.

іа. По переселеніи же въ Вавилонъ: Іехонія родилъ Салавілля; Салавіиль родилъ Зоровавеля;

іб. Зоровавель родилъ Авїуда; Авїудъ родилъ Эліакіма; Эліакиль родилъ Азора;

ів. Азоръ родилъ Садока; Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ родилъ Эліуда;

іг. Эліудъ родилъ Элеазара; Элеазаръ родилъ Матѣана; Матѣанъ родилъ Іакова;

ід. Іаковъ родилъ Іосифа, мужа Маріи, оиъ кошорой родися Іисусъ, называемый Хрѣстѣсъ.

іе. И такъ всѣхъ родовъ оиъ Авраама до Давіда, чѣтырнадцате родовъ; и оиъ Давіда до переселенія въ Вавилонъ, чѣтырнадцате родовъ; и оиъ переселенія въ Вавилонъ до Хрѣста, чѣтырнадцате родовъ.

іж. Рождество же Іисуса Хрѣста было такимъ образомъ: по обрученїи машери Егѣ Маріи съ Іосифомъ, прѣжде нежеда ои начали жить вмѣспѣ, оказалось, что она имѣше во чрѣвѣ оиъ Духа Свяшаго.

із. Іосифъ же мужъ ея, будучи добръ, и не жеда огласилъ ея, вознамѣрился развестисъ съ нею тайно.

іи. Но когда оиъ сѣе помѣслилъ: се, Ангѣлъ Господень явился ему во снѣ, и казаль: Іосифъ, сынъ Давїдовъ! не

увбйса пріати Маріамъ женѣ твоеѣ: рѣдшесѣ въ ней, ѿ Духа есть сѣа.

ка. Родитъ же сѣа, и наречѣши имя емѣ, Іисъ: Тсѣи бо спасѣтъ люди своѣ ѿ грѣхъ ихъ.

кв. Сіе же все бысть, да сбѣдетса речѣнное ѿ Гда прѣрокъ, глаголющѣмъ:

кг. Се дѣва во чрѣвѣ пріиметъ, и родитъ сѣа, и нарекутъ имя емѣ, Еммануилъ: еже есть сказѣемо, сѣ нами Бга.

кд. Востѣкъ же Іосифъ ѿ сна, сотвори, іакоже повелѣ емѣ Ангелъ Гдень, и пріатъ женѣ своѣ.

ке. И не зѣаше еѣ, дѣндеже родѣ сѣа своегѣ первенца, и наречѣ имя емѣ, Іисъ.

ГЛАВА Ѣ.

Іисъ же рѣдшесѣ въ Вифлѣмѣ Іудѣйскѣмъ, во дни Ирода царѣ, се волсѣи ѿ востѣка пріидѣша во Іерусалимъ, глаголюще:

б. Гдѣ есть рѣдѣсѣ царѣ Іудѣйскіи; видѣхомъ въ звѣздѣ егѣи на костѣцѣ, и пріидѣхомъ поклонитисѣ емѣ.

г. Слышавъ же Иродъ царѣ смѣтисѣ, и весь Іерусалимъ ѣ нимъ.

д. И собравъ всѣ первосвященники и книжники людскіи, вопрошашѣ ѿ нихъ: гдѣ Хрѣстѣсъ раждѣтсѣ;

бойся пріять Марію жену твою; ибо родившееся въ ней есть оупъ Духа Святаго.

21. Родитъ же сына, и наречешъ Ему имя: Іисусъ; ибо Онъ спасешъ народъ свой оупъ грѣховъ ихъ.

22. Сіе же все произошло, да сбѣдетса речѣнное оупъ Господа чрезъ пророка, коимъ оупъ горишь:

23. Се, дѣва во чрѣвѣ пріимешъ, и родитъ сына, и нарекутъ Ему имя: Эммануилъ; что значитъ: съ нами Божъ.

Исаи 7. 14.

24. Пробудѣсѣ оупъ сна, Іосифъ послушалъ, какъ повелѣ емѣ Ангелъ Господень, и пріять жену свою.

25. И не зѣала еѣ: какъ наконецъ она родила сына своего первенца, и оупъ нарекутъ Ему имя: Іисусъ.

ГЛАВА И.

Когда же Іисусъ родился въ Вифлѣмѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода: пришли въ Іерусалимъ волхвы † съ востока, и говоряще:

2. Гдѣ новорожденный Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востоку, и пришли поклонитисѣ Ему.

3. Услышавъ сіе, царь Иродъ смутился, и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И собравши всехъ первосвященниковъ и книжниковъ изъ народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родитисѣ Христу?

† Асудрецы.

Ѣ. Онѣ же рекъша емѹ: въ Видлеѣмѣ Іудейскѣмъ. такъ во писанѣ есть пророкомъ:

Ѣ. И ты, Видлеѣме, землѣ Іудокъ, ничѣмъ же мѣнши всѣи во владѣхъ Іудокыхъ: изъ тебѣ во изыдетъ вождь, иже упасетъ люди моя Ізраїля.

Ѣ. Тогда Иршадъ тай призва воухны, и исѣѣтоваше ѿ нихъ время иже явится звѣзда.

И. И пославъ ихъ въ Видлеѣмъ, рече: шедше испытайте извѣстныи ш отроцати: егда же оберѣцете, возвѣстите ми. иже да и азъ шеду поклонюся емѹ.

д. Онѣ же послѣшавше црѣа, идѡша. и се звѣзда, юже видѣша на востокѣ, идѡше предъ ними, дѣндеже пришедши ста верхѹ, идѣже въ отроцѣ.

и. Видѣвши же звѣздѹ, возрадовашася радостію великою свѣш.

ж. И пришедше въ храмине, видѣша отроцѣ сѣ Марією матерію егѡ, и падше поклонилисѣ емѹ: и ѣкѣрзше сокрѣвища свои, принесоша емѹ дары, злато, и ливанъ, и смурну.

к. И вѣсть пріѣмше во снѣ не возвратишася ко Иршадѹ, иныи же потѣмъ ѡидѡша во странѣ свои.

г. Ѱшедшымъ же имъ, се Ангелъ Господень являешся во снѣ Іосифѹ, глагола: воставъ поими отроцѣ и матерь егѡ, и бѣги въ Египеть,

5. Они сказали ему: въ Вифлеемъ Іудейскомъ; ибо у пророка написано такъ:

6. И ты, Вифлеемъ, земля Іудина, ничѣмъ не меньше главныхъ городовъ Іудиныхъ; ибо изъ тебя изыдетъ вождь, который упасетъ народъ Мой, Израїля. Мих. 5: 2.

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выведалъ отъ нихъ время явленія звѣзды.

8. И пославъ ихъ въ Вифлеемъ, сказалъ: пойдите, и тщательнѣо развѣдайте о младенцѣ; и когда найдете Его, извѣстите меня чѣпобъ и я пошлю поклониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла предъ ними; и къ наконецъ пришла, и остановилась надъ мѣстномъ, гдѣ былъ младенецъ.

10. Увидѣвъ же звѣзду остановившеюся, они возрадовались весьма великою радостію.

11. И войдя въ домъ, увидѣли младенца, съ матерію Его Марією, и падши поклонились Ему; и открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: золото, ладанъ, и смурну.

12. И получивъ во снѣ повѣщеніе, не возвращаясь къ Ироду, иныи же путемъ отправились въ страну свою.

13. По отшествіи же ихъ, се, Ангелъ Господень являешся во снѣ Іосифу, и говоритъ: встанъ, возми младенца и матерь Его, и бѣги въ Египеть,